

Самир Саттаров

Институт Литературы им. Низами
Национальной Академии Наук Азербайджана
Баку, Азербайджан

ЯЗЫК И НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ (НА ПРИМЕРЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ ПОЛЯКОВ ИЗ АЗЕРБАЙДЖАНА)

Проблема национальной, а также этнической идентичности индивидов в последнее время стала одной из наиболее актуальных и часто затрагиваемых проблем в политике, публицистике, научных дискурсах и исследованиях. В ряде научных работ на эту тему подчеркивается, что обращение к тематике национальной (или этнической) идентичности связано, прежде всего, с процессами глобализации, затрагивающими все сферы жизнедеятельности современного общества¹. Следует отметить, что поиск национальной, а также этнической идентичности особенно активен тогда, когда человек ощущает ее недостаток или угрозу перед ее потерей². А процессы глобализации затрагивают не только, политическую, экономическую и социальную сферы жизнедеятельности людей, но и оказывают существенное влияние на культуру общества – изменяя, в той или иной степени, отдельные элементы национальной или этнической культуры, в следствие чего наблюдается некий процесс униформизации национальных и этнических культур и замена отдельных элементов той или иной национальной или этнической культуры, элементами глобальной культуры. Более того, отметим, что поиск национальной или этнической идентичности и стремление к сохранению своей национальной (этнической) культуры активизируется также и в следствие пребывания какой-либо небольшой национальной или этнической группы в стране где доминирует другая национальная культура. Следовательно, угроза потери национальной или этнической культуры, что в результате может привести к деформации, частичной или полной потере национальной или этнической идентичности, становится причиной более интенсивного ее поиска.

Обращаясь к тематике национальной (или этнической) идентичности, следует отметить, что национальная или этническая идентичность непосредственно связана с национальной или этнической культурой и зависит от

¹ J. Zdanowski, *Globalizacja i tożsamość*, Warszawa 2003, s. 7.

² A. Jawłowska, *Wokół problemów tożsamości*, Warszawa 2001, s. 8.

идентификации индивида с определенными элементами той или иной национальной (или этнической) культуры, такими как: язык, религия, обычаи и традиции, литература, искусство, а также связь с историей той или иной страны и тд³. Идентифицируясь с определенными элементами той или иной национальной (или этнической) культуры индивид отождествляет себя с определенной культурой, а, следовательно, с той или иной национальностью (или этнической группой) и противопоставляет себя другой «иной».

В данной статье хотелось бы остановиться на одном из элементов национальной культуры, который существенным образом влияет на сохранение и формирование национальной идентичности индивида – языке и показать какую роль идентификация с родным языком играет в процессе формирования и сохранения национальной идентичности индивидов на примере польского национального меньшинства в Азербайджане.

О роли языка как важнейшего фактора, влияющего на национальное (этническое) самосознание индивидов отмечается большинством ученых, в том числе, и принадлежащих к различным теоретическим «школам».

Как известно, первичной функцией языка является коммуникативная функция – при помощи языка происходит общение и передача определенных информации, в том числе и культурных ценностей и норм от одного поколения к другому. Таким образом человек приобщается к культурным ценностям той или иной культуры. В данном случае, язык выступает в роли «ключа» к пониманию и осмыслению тех или иных информации, а знание «родного языка» не является обязательным фактором, так как информация может передаваться и при помощи другого (какого-либо иностранного) языка. Например для поляков из Азербайджана на ряду с польским языком на протяжении долгого времени таким языком был и остается до нашего времени – русский язык.

Вторая функция языка – часто называемая «этноформирующей» функцией способна консолидировать и дифференцировать определенные группы людей. Таким образом, язык с одной стороны объединяет (консолидирует) представителей той или иной национальной или этнической группы (присвоив данный элемент культуры и считая его своим (близким) индивид ассоциирует себя с представителями той или иной национальности или этнической группы); с другой – этот же элемент культуры выступает в роли дифференцирующего фактора, на основе которого представители одной национальности или этнической группы противопоставляют себя «другим», «иным» национальностям или этническим группам⁴.

³ А. Kłoskowska, *Kultury narodowe u korzeni*, Warszawa 2005, s. 24.

⁴ Л. Дмитренко, *Этноязыковые ориентации русской молодежи как фактор культурной дистанции во взаимодействии этносов в республиках России*, [в:] *Идентичность и конфликт в постсоветских государствах*, под ред. А. Малашенко, В. Тишкова, Москва 1997, с. 152.; М. Дьяченко, *Психология народов*, [в:] *Мир психологии*, no. 2, 1997, с. 13-20; В. Хотинец, *Этническое самосознание*, СПб 2000, с. 90.

Азербайджан является многонациональной, многоэтнической страной, общественная структура которого представляет собой мозаику разных культур⁵. Несмотря на то, что большинство в этой стране составляют азербайджанцы (ок. 90% населения), в Азербайджане проживают также и представители русского, польского, украинского, еврейского (еврейское национальное меньшинство представлено в Азербайджане евреями ашкенази, грузинскими и горскими евреями), немецкого, армянского, татарского, турецкого, грузинского национальных меньшинств, а также представители аварского, лезгинского, талышского, татского, удинского, курдского, цахурского, грыского, хуналугского этнических меньшинств.

Примерно с начала XX века и вплоть до нашего времени языком общения, передачи информации и образования среди представителей азербайджанского общества, в состав которого входили и входят поляки, на ряду с азербайджанским был и остается русский язык. С той разницей что, до 90-х годов XX века доминирующую позицию в азербайджанском обществе над всеми языками представленными в Азербайджане имел русский язык.

Широкое применение русского языка в азербайджанском обществе связано было преимущественно с политикой «плавильного котла» проводимой Советским Союзом с целью унификации всех национальных и этнических культур в СССР и создания так называемой советской культуры, которая основывалась на некоторых элементах и ценностях русской культуры (в том числе и русского языка); таким образом, государство пыталось создать единую «советскую нацию» («советский народ»). Вследствие широкого применения русского языка во всех сферах общественной, политической, экономической и культурной жизни общества, другие национальные и этнические языки к какой-то мере стали терять свою значимость.

Анализируя такую ситуацию В. Гак пишет, что деградация родного языка, его приниженное положение в обществе по сравнению с языком общегосударственного общения вызывает глубокий психологический кризис в сознании его носителей⁶. По мнению В. Гака подобная ситуация может привести к комплексу неполноценности у носителя миноритарного языка и со временем перерасти в «языковое отчуждение», когда человек плохо говорит и на родном языке, которому его не обучили в должной мере, и недостаточно владеет общим языком⁷. Такие люди, чаще чем другие, склонны участвовать в борьбе за сохранение и своего языка. Именно с такой ситуацией столкнулись представители национальностей и этнических групп во многих республиках

⁵ С. Саттаров, *К вопросам о национальной (культурной) идентичности азербайджанцев в Польше и поляков в Азербайджане*, [в:] *Azərbaycan diasporu: tarix və müasirlik*, под ред. М. Сеидбейли, Баки 2016, с. 304-314.

⁶ В. Гак, *Аспекты языкового регулирования*, [в:] *Проблемы языковой жизни Российской Федерации и зарубежных стран*, Москва 1994, с. 140-146.

⁷ Ibidem.

бывшего Советского Союза, в том числе в Азербайджане, в конце 80-х начале 90-х годов XX века.

После распада СССР в Азербайджане начался процесс возврата «к корням» – к национальным и этническим культурам представленным в этой стране. Одним из элементов национальной (или этнической) культуры, который стал играть значительную роль в сохранении и формировании национальной (или этнической) идентичности индивидов в Азербайджане стал язык той или иной национальности и этнической группы.

В результате эмпирических исследований проведенных нами в Азербайджане среди представителей польского национального меньшинства, было установлено, что язык занимает одну из доминирующих позиций в структуре национальной идентичности поляков из Азербайджана⁸. Свидетельствовали об этом как эмоциональные высказывания исследуемых поляков о «родном языке», так и стремление к знанию и изучению родного языка. Исследования показали, что азербайджанские поляки ставят свой родной язык выше других культурных ценностей (элементов польской национальной культуры). А принадлежность к польской национальности ассоциировалась у респондентов прежде всего с родным (польским) языком. Польский язык для поляков из Азербайджана является одним из важнейших факторов (элементов культуры) на основе которого азербайджанские поляки подчеркивая свою национальную «инаковость» (национальную принадлежность) противопоставляют себя другим иным представителям азербайджанского общества.

На идентификацию с родным (польским) языком у азербайджанских поляков большое влияние оказывает такой институт культурализации как: семья. Язык общения в семье, а также отношение к языку существенным образом влияет на национальное самосознание индивидов принадлежащих к польскому национальному меньшинству. В некоторых случаях семья является единственным институтом формирующим знание и идентификацию с родным языком.

Ввиду небольшой численности поляков в Азербайджане и их некомпактного проживания в этой стране такие институты как школа и среда обитания не влияют на их идентификацию с языком. Исключение составляют поляки (или дети поляков) выезжающие на учебу в Польшу. Только в стране предков (Польше) вышеупомянутые институты существенным образом влияют на знание и идентификацию азербайджанских поляков с родным языком.

На знание и идентификацию с польским языком у представителей польского национального меньшинства, не менее важное влияние, оказывают также старые и новые средства массовой информации: газеты, журналы, радио, телевидение, интернет. Исследования показали, что знание польского языка

⁸ Тут и далее говоря о эмпирических исследованиях имеются ввиду исследования проведенные нами в Азербайджане среди поляков с 2003 по 2014 год, которые основывались на включенном наблюдении.

у азербайджанских поляков зависит от чтения книг, газет и журналов на польском языке. Особо следует подчеркнуть, что в последнее время на идентификацию с родным языком у поляков из Азербайджана большое влияние оказывают новые СМИ: телевидение и интернет. Посредством телевидения многие поляки (особенно те, которые никогда не были в Польше) имеют возможность слушать и воспринимать польскую речь. Электронные издания тех или иных газет и журналов, а также польские интернет сайты также способствуют развитию польского языка у азербайджанских поляков. Кроме того, организации польского национального меньшинства в Азербайджане стремятся более подробно освящать свою деятельность и пропагандировать свою национальную культуру на родном (польском) языке в интернете на официальных интернет страницах организаций польских национальных меньшинств⁹. На польских интернет сайтах, также можно встретить статьи азербайджанских поляков на польском языке, где обычно члены организаций польского нацменьшинства выступают в роли «экспертов» в области Азербайджана, истории польского национального меньшинства в Азербайджане и нынешней ситуации поляков в Азербайджане.

Как мы отметили, вышеперечисленные институты и агенты культурализации существенным образом влияют на идентификацию с родным языком у представителей польского национального меньшинства в Азербайджане. Исходя из вышесказанного следует, что идентификация с родным языком у представителей польского национального меньшинства связана как с прошлым – знание и идентификация с польским языком у представителей польского национального меньшинства зависит от передачи вышеупомянутого элемента культуры от родителей и предков следующему поколению, так и с настоящим временем – знание и идентификация с языком существенным образом связаны с интеракцией. На идентификацию с языком большое влияние оказывают как старые, так и новые средства массовой информации.

При всем вышесказанном, особо следует оговорить некую парадоксальную ситуацию когда даже те представители польского национального меньшинства в Азербайджане, которые плохо владеют или вообще не владеют польским языком, тем не менее, считают его родным. Так например, вследствие «политики советизации», о которой мы писали выше, в Азербайджане в советское время появилось большое количество русскоязычных семей, в которых общение происходило на русском языке. Люди из таких семей слабо владели или совсем не знали родного языка. Это явление было широко распространено также и среди польских семей. Однако, несмотря на слабое знание или абсолютное незнание польского языка, на вопрос о том, какой язык

⁹ Такого типа информация направлена прежде всего полякам, которые не являются членами организаций польского нацменьшинства с целью привлечь их в эти организации, а также полякам из Польши с целью пропаганды своей деятельности в стране предков (нередко для получения тех или иных субсидий для деятельности организации).

представители польского национального меньшинства считают родным языком, они отвечали: «польский». Из этого следует, что азербайджанские поляки отождествляют язык и национальную принадлежность, а знание родного языка не является обязательным фактором идентификации с ним. Существенным является то, что индивид считает его своим (близким себе) родным. А данный факт, как показали исследования, приводит часто к стремлению изучения родного языка.

Таким образом, польский язык для азербайджанских поляков в современном Азербайджане выступает в роли индикатора национальной идентичности и является одним из значимых факторов (элементов культуры), на основе которого строится определенная связь с группой «своих» и отличие от других («иных»).

Язык для них является неким символом принадлежности к польской национальности. Однако следует отметить, что при определении национальной или этнической идентичности индивида следует обратить внимание не только на идентификацию индивида с родным языком, а на его идентификацию со всеми элементами культуры, формирующими национальную или этническую идентичность индивида: с религией, традициями и обычаями, литературой, искусством и его отношением к истории той или иной страны. Не менее важное значение в данном случае играет и самоидентификация индивида – то к какой именно национальности или этнической группе он сам себя причисляет, кем себя считает.

Резюме

ЯЗЫК И НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ (НА ПРИМЕРЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ ПОЛЯКОВ ИЗ АЗЕРБАЙДЖАНА)

В данной статье автор сосредотачивает свое внимание на одном из элементов национальной культуры, который существенным образом влияет на сохранение и формирование национальной идентичности индивида – языке, на примере поляков из Азербайджана. Автор подчеркивает, что несмотря на то, что первичной функцией языка является коммуникативная функция, языку присуща также и «этноформирующая» функция, которая способна консолидировать и дифференцировать определенные группы людей. Далее автор статьи пишет о месте языка в структуре национальной идентичности поляков из Азербайджана, обращая внимание на то, какие институты и агенты культурализации влияют на формирование знания и идентификацию индивидов с этим элементом культуры.

Ключевые слова: язык, идентичность, идентификация, национальная культура, национальность, поляки, Азербайджан

Streszczenie

**JEZYK I TOŻSAMOŚĆ NARODOWA
(NA PRZYKŁADZIE TOŻSAMOŚCI NARODOWEJ
POLAKÓW Z AZERBEJDŻANU)**

W artykule autor skupia swoją uwagę na jednym z elementów kultury narodowej, który w istotny sposób wpływa na formowanie tożsamości narodowej jednostki – na języku, na przykładzie identyfikacji z językiem Polaków z Azerbejdżanu. Autor podkreśla, że pomimo że podstawową funkcją języka jest funkcja komunikatywna, posiada on też funkcję, która może jednoczyć (konsolidować) i różnicować pewne grupy osób. Dalej autor pisze o miejscu, jakie zajmuje język w strukturze tożsamości narodowej Polaków z Azerbejdżanu, zwracając uwagę na to, jakie instytucje i środki kulturalizacji wpływają na kształtowanie wiedzy i identyfikację osób należących do polskiej mniejszości narodowej z tym elementem kultury.

Słowa kluczowe: język, tożsamość, identyfikacja, kultura narodowa, narodowość, Polacy, Azerbejdżan

Keywords: language, identity, nationality, Poles, Azerbaijan

Список использованной литературы

- Jawłowska Aldona, *Wokół problemów tożsamości*, Warszawa: Literackie Towarzystwo Wydawnicze, 2001.
- Kłoskowska Antonina, *Kultury narodowe u korzeni*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005.
- Zdanowski Jerzy, *Globalizacja i tożsamość*, Warszawa: Askon/WSHIFM, 2003.
- Гак Владимир, *Аспекты языкового регулирования*, [в:] *Проблемы языковой жизни Российской Федерации и зарубежных стран*, Москва: Луч, 1994, с. 140-145.
- Дмитренко Любовь, *Этнологические ориентации русской молодежи как фактор культурной дистанции во взаимодействии этносов в республиках России*, [в:] *Идентичность и конфликт в постсоветских государствах*, ред. А. Малашенко, В. Тишкова, Москва: Московский центр Карнеги, 1997. с. 150-162.
- Дьяченко Михаил, *Психология народов* [в:] *Мир психологии*, no. 2, 1997.
- Саттаров Самир, *К вопросам о национальной (культурной) идентичности азербайджанцев в Польше и поляков в Азербайджане*, [в:] *Azerbaijan diaspori: tarix və müasirlik*, под ред. Марьям Сеидбейли, Ваки: Turxan, 2016. с. 304-314.
- Хотинец Вера, *Этническое самосознание*, СПб: Алетея, 2000.

Data przesłania artykułu do Redakcji: 2016.01.24.

Data wstępnej akceptacji artykułu przez Redakcję: 2016.02.06.